**Notes on Slovincian transcription**

Material from *Slovincian Dictionary* (SW) is given in simplified transcription described below. Unlike the extremely detailed transcription utilized by Lorentz, it ignores most non-phonemic distinctions and is easy to align with the spelling commonly used in Kashubian and other North-Lechitic texts. It should not be viewed, however, as a statement on Slovincian phonology; its purpose it entirely practical.

The first part documents the process of converting forms from SW and SG to the format used in this publication. The second part explains how to restore original Slovincian forms as they appeared in the source texts.

These rules only apply to the dialect of the village Kluki (Klucken), although other dialects are not significantly different. The rules must be applied sequentially; the order of application is indicated by numbers in the left column.

**I. Simplification rules**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.1** | **è** | **→** | **é** |  |
|  |  |  |  |  |
| **1.2** | **~~ȍ~~ ̇~~u̯~~** | **→** | **ȯˊu** |  |
|  | **~~o~~̏ ̇i̯** | **→** | **ȯˊi** |  |
|  | **~~o~~̀ ̇~~u̯~~** | **→** | **óu** |  |
|  | **~~ò~~ ̇i̯** | **→** | **ói** |  |
|  | **~~o~~ ~~͘u̯~~** | **→** | **ou** |  |
|  | **~~o~~ ̇i̯** | **→** | **oi** |  |
|  |  |  |  |  |
| **2.** | **ˆ, ˊ, ˜, ̏, ˋ** | **→** | **ˊ** | [replace accent marks with acute accent] |
|  |  |  |  |  |
| 3.1. | **åʹu** | **→** | **ȧˊ** |  |
|  | **åʹ** | **→** | **ȧˊ** |  |
|  | **o͘ˊu̯** | **→** | **ȯˊ** | except for word-final position |
|  | **éi̯** | **→** | **ä́** |  |
|  | **έ** | **→** | **ä́** |  |
|  | **e͘ˊi̯** | **→** | **e͘ˊ** |  |
|  | **íe̯** | **→** | **é** |  |
|  | **~~úo~~̯** | **→** | **ó** |  |
|  | **ȯ ᶙ̯** | **→** | **ǫ** |  |
|  |  |  |  |  |
| **3.2** | **é** | **→** | **ä́** |  |
|  | **ĕ** | **→** | **ë** |  |
|  | **ȧˊ** | **→** | **ë́** |  |
|  | **ä** | **→** | **ë** |  |
|  | **~~o~~** | **→** | **o** |  |
|  | **~~u~~** | **→** | **u** |  |
|  | **~~u̇~~** | **→** | **u̇** |  |
|  |  |  |  |  |
| **3.3** | **i** | **→** | **j** |  |
|  | **u** | **→** | **v** |  |
|  |  |  |  |  |
| **4.** | Remove [quantity markers over unstressed vowels] **˘, ˉ** | | | |
| **5.** | **ṭ** | **→** | **t** |  |
|  | **ḍ** | **→** | **d** |  |
|  |  | **→** | **f** |  |
|  | **w** | **→** | **v** |  |
|  | **k̕** | **→** | **k** |  |
|  | **g̕** | **→** | **g** |  |
|  | **x̕** | **→** | **x** |  |
|  | **γ̕** | **→** | **γ** |  |
|  |  |  |  |  |
| **6.** | **ћ** | **→** | **k̕** |  |
|  | **ђ** | **→** | **g̕** |  |
|  | **x̆** | **→** | **x** |  |

**II. Restoration rules**

[Stressed vowels]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.1.** | **á** | **→** | **ã** | except for words ending in *–anc* |
| **1.2** | **-ánc** | **→** | **-ànc** | in word-final position |
|  |  |  |  |  |
| **2.1.1.** | **ȧˊ** | **→** | **åʹu** | except before *r* or *ř* |
| **2.1.2.** | **ȧˊr** | **→** | **åˊr** |  |
| **2.1.3.** | **ȧˊř** | **→** | **åˊř** |  |
|  |  |  |  |  |
| **2.2.1.** | **ȯˊ** | **→** | **o͘ˊu̯** | except before *r* or *ř* |
| **2.2.2.** | **ȯˊř** | **→** | **ȯˊř** | [no change] |
|  |  |  |  |  |
| **3.1.** | **ä́** | **→** | **ε̃** | before *j* |
| **3.2.** | **ä́** | **→** | **ẽi** | before ***š, ž, č, s, z, k,* γ, *x, t, ń*** ina closed syllable |
| **3.3.** | **ä́** | **→** | **ẽ** | all other contexts |
|  |  |  |  |  |
| **4.1.** | **é** | **→** | **è** | in ***sertcë, seřp, seršeń*** as well as some verb forms and loan words |
| **4.2.** | **é** | **→** | **ìe̯** | all other contexts |
|  |  |  |  |  |
| **5.1.** | **e͘ˊ** | **→** | **e͘ˊi̯** | before ***š, ž, č*** in closed syllables |
| **5.2.** | **e͘ˊ** | **→** | **ê͘** | in non-final open syllables |
| **5.3.** | **e͘ˊ** | **→** | **e͘ˊ** | other closed syllables and word-final positions |
|  |  |  |  |  |
| **6.1.1.** | **u̇͘ˊ** | **→** | **u̇̂͘** | in non-final open syllables |
| **6.1.2.** | **u̇͘ˊ** | **→** | **u̇͘ˊ** | closed syllables and word-final positions |
| **6.2.1.** | **ḯ** | **→** | **ï̂** | in non-final open syllables |
| **6.2.2.** | **ḯ** | **→** | **ḯ** | closed syllables and word-final positions |
|  |  |  |  |  |
| **7.** | **ë́** | **→** | **ȧˊ** |  |
|  |  |  |  |  |
| **8.1.** | **ó** | **→** | **~~o~~** | not before a vowel in ***votc, voct, pod, vot, koc, kocoš*** |
| **8.2.** | **ó** | **→** | **o** | otherwise in ***votc, voct, pod, vot, koc, kocoš*** |
| **8.3.** | **ó** | **→** | **~~úo~~̯** | all other contexts |
|  |  |  |  |  |
| **9.1.** | **ȯˊu** | **→** | **~~ȍ~~ ̇~~u̯~~** |  |
| **9.2.** | **ȯˊi** | **→** | **~~o~~̏ ̇i̯** |  |
| **9.3.** | **óu** | **→** | **~~o~~̀ ̇~~u̯~~** |  |
| **9.4.** | **ói** | **→** | **~~ò~~ ̇i̯** |  |
|  |  |  |  |  |
| **10.1.** | **ú** | **→** | **ũ** | except for some loan words |
| **10.2.** | **í** | **→** | **ĩ** | except for some loan words |
| **10.3.** | **ú** | **→** | **ù** | in some loan words |
| **10.4.** | **í** | **→** | **ì** | in some loan words |

[Unstressed vowels]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.1.** | **ac** | **→** | **āc** | in infinitive endings of prefixed verbs with non-syllabic root |
| **1.2.** | **a** | **→** | **ă** | in word-final syllables and in closed syllables before ***r****,* ***ř, l, m, n*** |
| **1.3.** | **a** | **→** | **a** | in all other positions |
|  |  |  |  |  |
| **2.1.** | **ä** | **→** | **ε** | before *j* |
| **2.2.** | **ä** | **→** | **e** | in all other positions |
|  |  |  |  |  |
| **3.1.** | **ë** | **→** | **ĕ** | in genitive and dative of the pronouns ***ńien*** and ***jien*** |
| **3.2.** | **ë** | **→** | **ä** | in open syllables [including word-final] |
| **3.3.** | **ë** | **→** | **ĕ** | in closed syllables |
|  |  |  |  |  |
| **4.** | **o** | **→** | **~~o~~** |  |
|  |  |  |  |  |
| **5.1.** | **ou** | **→** | **~~o~~ ~~͘u̯~~** |  |
|  | **oi** | **→** | **~~o~~ ̇i̯** |  |
|  |  |  |  |  |
| **6.1.** | **u** | **→** | **~~u~~** | in open syllables |
| **6.2.** | **u** | **→** | **~~ŭ~~** | in closed syllables |
|  |  |  |  |  |
| **7.1.** | **i** | **→** | **i** | in open non-word-final syllables |
| **7.2.** | **i** | **→** | **ĭ** | in closed and word-final syllables (with some exceptions) |
| **7.3.** | **i** | **→** | **i** | several isolated cases |

[Consonants]

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **1.1.** | **j** | **→** | **i̯** | after a vowel |
| **1.2.** | **f** | **→** |  | after a vowel |
| **2.1.** | **t** | **→** | **ṭ** | after *r* or *ř* |
| **2.2.** | **d** | **→** | **ḍ** | after *r* or *ř* |
| **3.1.** | **k̕** | **→** | **ћ** |  |
| **3.2.** | **g̕** | **→** | **ђ** |  |
| **4.** | **x** | **→** | **x̆** | before ***i*** or ***ï*** |
|  |  |  |  |  |
| **5.1.** | **k** | **→** | **k̕** | after ***e***, ***e͘,*** ***i***, ***ï, i̯*** |
| **5.2.** | **g** | **→** | **g̕** | after ***e***, ***e͘,*** ***i***, ***ï, i̯*** |
| **5.3.** | **x** | **→** | **x̕** | after ***e***, ***e͘,*** ***i***, ***ï, i̯*** |
| **5.4.** | **γ** | **→** | **γ̕** | after ***e***, ***e͘,*** ***i***, ***ï, i̯*** |
|  |  |  |  |  |
| **6.1.** | **v** | **→** | **u̯** | after ***u*** and in word-final position after ***ȯ*** |
| **6.2.** | **v** | **→** | **w** | in all other positions |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **7.1.** | **ei** | **→** | **e͘ˊi̯** |  |
| **7.2.** | **-ánc-** | **→** | **-ànc-** | except for world-final position |